

EMOCIÓN Y METÁFORA: UN ESTUDIO COMPARATIVO DE LA EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA DE LA ALEGRÍA Y EL ENOJO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

Martha Mendoza
Florida Atlantic University

INTRODUCCIÓN

En la lingüística cognitiva, la teoría de la metáfora sostiene que la conceptualización metafórica constituye uno de los mecanismos fundamentales en la estructuración del conocimiento humano y en la construcción del significado y que las lenguas reflejan la aplicación de dicho proceso a innumerables dominios cognitivos. Aunque en los últimos años un gran número de metáforas conceptuales han sido identificadas en los trabajos de lingüística cognitiva sobre el tema (Lakoff, 1987; Lakoff and Johnson, 1980, entre otros), la mayor parte de estas investigaciones se ha enfocado en el inglés. Sin embargo, existen muchas otras lenguas en las que la metáfora también juega un papel crucial. Por lo tanto, nos parece evidente que es necesario extender los estudios sobre la metáfora a otros dominios así como también a otros idiomas.

Sin duda, identificar y analizar sistemas conceptuales en otras lenguas, no sólo en inglés, es fundamental para ampliar nuestro entendimiento de cómo funciona una lengua y determinar si las metáforas conceptuales identificadas son universales o únicamente aplicables a idiomas determinados. De manera que, a continuación se analizan algunas de las metáforas y metonimias principales referentes a la conceptualización y expresión lingüística—

en español de emociones básicas como el enojo y la alegría, comparándolas con sus equivalentes en inglés, y se exploran las semejanzas y diferencias entre los dos idiomas.

La teoría de la metáfora, desarrollada en gran medida por el lingüista norteamericano George Lakoff, afirma que categorías o dominios lingüísticos dados se pueden estructurar en términos de otros por medio de mapeos metafóricos. Estos surgen cuando el lenguaje que se utiliza para razonar y hablar sobre ciertos aspectos del dominio fuente se emplea también para referirse a las partes correspondientes del dominio meta. Por ejemplo, en las oraciones siguientes:

1) *Tu argumento se está desmoronando.*

2) *Esta teoría no tiene cimientos.*

3) *Su argumento fue demolido por sus adversarios,*

nuestra estructura conceptual referente a los edificios (dominio fuente) se usa en el dominio definido metafóricamente de las teorías y los argumentos (dominio meta) (Lakoff and Johnson, 1980). De este modo, palabras como "cimiento", "construir", "demoler", etc., tomadas del dominio fuente, son usadas para elaborar y enriquecer diversos aspectos del dominio meta; se trata de la metáfora: LAS TEORÍAS/LOS ARGUMENTOS SON EDIFICIOS. Al hablar de la estructuración metafórica de determinado concepto, no nos referimos a casos de lenguaje poético o figurado sino al uso literal, de todos los días, el cual está estructurado en términos de un dominio distinto. Por lo tanto, la palabra metáfora en sí se refiere a un mapeo entre dominios en el sistema conceptual humano (Lakoff, 1993: 231).

Otro ejemplo de mapeo conceptual es la metáfora: LOS PROPÓSITOS/OBJETIVOS SON DESTINOS (DE UN VIAJE) (Lakoff, 1993), la cual se manifiesta en expresiones como:

4) *Con este proyecto no vamos a ninguna parte.*

5) *Cubrieron bastante terreno hoy.*

6) *Casi llegaron a un acuerdo.*

7) *Esto nos llevará a nuestro objetivo.*

Por esta metáfora, los propósitos u objetivos son conceptualizados como localizaciones físicas a las que se puede llegar o no.

Un dominio sumamente importante que ha sido explorado bajo la teoría de la metáfora es el de las emociones. Diversos estudios han demostrado que las emociones, como el enojo y la alegría, se conceptualizan y expresan en gran medida a través de metáforas (Lakoff, 1987; Kövecses 1991, 2000). Sin embargo, como ya se mencionó, la gran mayoría de ellos se ha basado en el inglés¹. No obstante, la conceptualización sistemática de las emociones en términos de metáforas y metonimias no es exclusiva del inglés y ocurre en muchas otras lenguas, como el español².

Metáforas relacionadas con el enojo

La conceptualización del enojo ha sido uno de los temas más estudiados con respecto a las emociones. Hay que hacer notar que muchas de las metáforas descubiertas para el inglés también se presentan en español. Por ejemplo, tanto la metáfora central: EL ENOJO ES CALOR como sus dos sub-metáforas -EL ENOJO ES FUEGO y EL ENOJO ES UNA SUSTANCIA CALIENTE DENTRO DE UN RECIPIENTE- forman parte del sistema conceptual de ambos idiomas.

¹ Un par de estudios que incluyen la expresión lingüística de las emociones en chino son: King, 1989 y Ning Yu, 1998.

² Es interesante notar que, aunque todos los idiomas del mundo parecen contar con la palabra 'sentimiento', el término 'emoción' en cambio no es universal al no encontrarse en muchos idiomas (Wierzbicka, 1999).

Cuando la metáfora central, EL ENOJO ES CALOR, se aplica a un material sólido se obtiene: EL ENOJO ES FUEGO. Vemos ejemplos de esta metáfora en inglés en las siguientes oraciones: *Those were inflammatory remarks; He was doing a slow burn; Smoke was coming out of her ears; Your insincere apology just added fuel to the fire; He was smoldering for days.* Y en español, encontramos: *Tus comentarios le echaron más leña al fuego; La situación está que arde; Fue una pelea al rojo vivo; Le salía humo por las orejas; Echaba chispas; La rabia lo está consumiendo.* Todos estos ejemplos se pueden considerar parte de una metáfora aún más general referente a las emociones: LA EMOCIÓN ES FUEGO, la cual se observa en oraciones del inglés como: *She was consumed by passion; The events rekindled his feelings; I'm burning with emotion* (Kövecses, 2000: 75). Esta metáfora se manifiesta en español en casos como: *La pasión lo consumía y Un fuerte sentimiento le quemaba las entrañas.*

Volviendo a las metáforas sobre el enojo, cuando la metáfora central se aplica a fluidos o gases se obtiene: EL ENOJO ES UNA SUSTANCIA CALIENTE DENTRO DE UN RECIPIENTE. Algunos ejemplos en inglés son: *It made my blood boil; She reached the boiling point; He got all steamed up y Blow off some steam.* En español tenemos ejemplos como:

8) *Le hervía la sangre de rabia.*

9) *Deja que la situación se enfríe.*

En estas expresiones metafóricas, la persona enojada (o su cuerpo) se conceptualiza como un recipiente y hay un fuego dentro del recipiente (como en el caso de la primera sub-metáfora, ejemplificada en la oración 9) o fuera, calentando el recipiente y haciendo subir la temperatura de su contenido (el caso de la segunda sub-metáfora en la oración 8).

A través de estas metáforas, existen implicaciones metafóricas básicas proyectadas desde el dominio meta. Por

ejemplo, en el caso de la metáfora EL ENOJO ES UNA SUSTANCIA CALIENTE DENTRO DE UN RECIPIENTE, los elementos de calor, presión interna y el peligro potencial de una explosión son todos parte del dominio fuente y pueden ser acarreados al dominio meta. De esta forma, una expresión como *Estaba a punto de estallar/explotar* presupone los siguientes mapeos: La presión dentro del recipiente corresponde a la emoción y la intensidad en la presión corresponde a la intensidad de la emoción. Se entiende que, si el calor aumenta, la presión interna aumenta también y, como consecuencia, mientras más alto es el calor mayor es la probabilidad de que la sustancia contenida rebase el recipiente o que éste explote. Así, en el dominio meta tenemos que: Mientras más intenso sea el enojo, mayor es la probabilidad de que se produzca una respuesta altamente emotiva y quizá violenta (el recipiente explota), por lo que el enojo puede tener consecuencias potencialmente peligrosas.

Una observación que podemos hacer acerca de los idiomas tratados con respecto a las dos sub-metáforas del enojo es que la segunda (EL ENOJO ES UNA SUSTANCIA CALIENTE EN UN RECIPIENTE) parece estar mucho menos desarrollada en español que en inglés y, por ende, existe una menor cantidad de casos lingüísticos que la expresan. Otra observación es que la mayoría de los ejemplos están tan convencionalizados que los hablantes no los consideran necesariamente metafóricos.

La emoción y la metonimia

Un caso notable de metonimia en la conceptualización de las emociones es el siguiente: LOS EFECTOS FISIOLÓGICOS DE UNA EMOCIÓN EQUIVALEN A ESA EMOCIÓN (Kövecses, 2000). Una vez más, encontramos esta metonimia en inglés así como en español. Algunos de los efectos fisiológicos comunes derivados del enojo son: Elevación de la temperatura corporal, presión interna, enrojecimiento de la cara y otras partes del cuerpo y agitación

nerviosa. Se considera también que la emoción puede tener efectos negativos para la percepción, especialmente la visual, y el juicio. Varios ejemplos de lo mencionado en español son los que a continuación se presentan: *Se puso roja de rabia; Casi se le saltaban las venas; Le subió la temperatura; Estaba tan furioso que no podía quedarse quieto; Temblaba de rabia; Rechinaba los dientes de furia; Estaba ciego de ira; Se le nubló la vista del enojo; Se le querían salir los ojos/Se le saltaban los ojos*. Claramente, en todos estos casos, el enojo se describe en términos de sus efectos, ya sean visibles o intuidos.

Todos los ejemplos anteriores tienen su equivalente en inglés: *She turned red with rage; Her blood vessels were almost bursting; His temperature went up; He was so enraged that he couldn't stand still; She was shaking with rage; He was gnashing his teeth with anger; He went blind with rage; His vision became clouded from anger; Her eyes almost burst out*. El hecho de que podamos encontrar frases equivalentes en ambos idiomas en todos estos casos muestra una similitud notable entre ellos en el uso de la metonimia en la expresión lingüística del enojo, lo cual podría atribuirse a que los signos visibles o externos del enojo son fácilmente detectables y bien podrían ser universales. La gran semejanza entre el español y el inglés también refuerza la noción aceptada en lingüística cognitiva de que la conceptualización y la categorización lingüísticas están inexorablemente unidas a lo corporal (la llamada corporeización³ del lenguaje) y se basan en la experiencia física. Existen otras varias metáforas del enojo que se han identificado para el inglés (Lakoff, 1987; Kövecses, 2000), las cuales también aparecen en español; entre ellas están: EL ENOJO ES LOCURA: *Se volvió loco de rabia*. EL ENOJO ES UNA FUERZA SOCIAL/ALGUIEN SUPERIOR: *Lo dominaba la ira*. EL

³ Para más detalles sobre esta terminología en español, véase: Cuenca y Hilferty, 1999.

ENOJO ES UNA FUERZA NATURAL: *Se desató su furia* (cf. *Se desató la tormenta*).

Es pertinente aclarar que, si bien es cierto que el inglés y el español comparten muchas de las mismas metáforas conceptuales, las expresiones lingüísticas utilizadas en cada idioma pueden o no ser equivalentes. Por ejemplo, ambas lenguas emplean la metáfora **EL ENOJO ES UN ANIMAL PELIGROSO**; pero, mientras que en inglés se presentan casos más o menos aislados como: *He unleashed his anger* o *Don't snarl at me!*, en español existe una mayor diversidad en cuanto a los animales en cuestión y se hace referencia explícita a ellos. Así, podemos tener perros, toros y leones como prototipos del comportamiento derivado del enojo, como se ve en los siguientes ejemplos: *Parecía un perro rabioso*, *Está hecha una fiera*, *Parecía león enjaulado* y *Bufaba de cólera*. En el último ejemplo, *bufar* es un verbo que se aplica a toros, caballos y otros animales.

Las razones de estas diferencias particulares no han sido determinadas con precisión y cualquier explicación debe tomarse como tentativa; sin embargo, en muchos casos es posible aducir diferencias culturales. Quizá las culturas de habla española, muchas de las cuales continúan siendo mayormente rurales, tengan una tendencia más marcada a hacer referencia a lo doméstico y al entorno natural, incluyendo los animales, domesticados o no. En la expresión lingüística del enojo en español, existen expresiones en las que se menciona a otra "bestia", como en: *Parece el mismo demonio* o *Está que se lo lleva el diablo*. Estas referencias religiosas son, sin duda, reflejo de la innegable influencia del catolicismo en los países de habla hispana. Esto nos lleva a considerar la cuestión de la posible especificidad cultural o universalidad de las diversas metáforas identificadas en los diferentes estudios que se han realizado hasta ahora. Sin duda, la contribución de las diferentes sociedades y culturas a la estructuración de sistemas conceptuales particulares es un tema

que definitivamente amerita ser investigado más a fondo⁴; sólo así podremos aproximarnos a una posible respuesta sobre qué es lo particular y qué lo universal en la metáfora.

Metáforas relacionadas con la alegría

En inglés, la alegría se expresa lingüísticamente por medio de metáforas de orientación, tales como ESTAR ALEGRE ES ESTAR ARRIBA, ejemplificada en: *That boosted her spirits; I had to cheer him up* y *We were in high spirits*; así como también: ESTAR ALEGRE ES ESTAR FLOTANDO (ESTAR ALEGRE ES NO TOCAR EL SUELO): *I'm on cloud nine; She was floating, I was walking on air, We were soaring with happiness*, (Lakoff and Johnson, 1980; Kövecses, 1991, 2000). La primera de estas metáforas parece basarse en el hecho de que como seres humanos tenemos cuerpos orientados verticalmente y caminamos erectos, lo cual se considera una señal de buena salud y de estados mentales positivos. De acuerdo con Kövecses, la segunda quizá tenga que ver con que las aves son vistas como símbolos de libertad y, por lo tanto, de felicidad (1991), Aunque en español existen expresiones como las siguientes: *Tenían los ánimos en alto* o *Hay que levantar ese ánimo*, estas metáforas parecen tener menos importancia en este idioma, especialmente la segunda.

Otra metáfora importante en inglés es LA ALEGRÍA ES LUZ/BRILLANTEZ, expresada en: *He has a sunny smile; She radiates joy; Upon hearing the good news, she brightened up*. En

⁴ Steven C. Levinson y sus colegas del Max Planck Institute for Psycholinguistics han hecho contribuciones importantes al estudio de esta cuestión, especialmente con sus investigaciones de lenguas amerindias; por ejemplo, véase: Brown and Levinson, 1992 y Levinson, 2003.

español, asimismo existen casos de esta metáfora: *Se veía radiante; Irradiaban alegría; Cuando supo la buena nueva, su cara se iluminó.* En estos ejemplos, la energía positiva generada por una persona feliz se conceptualiza como una especie de luz irradiada por la persona o que emana de ella.

Una metáfora más del inglés con referencia a la alegría es la siguiente: LA ALEGRÍA ES UN LÍQUIDO EN UN RECIPIENTE, la cual es una sub-versión de la metáfora genérica LA EMOCIÓN ES UNA SUSTANCIA EN UN RECIPIENTE⁵ (Kövecses, 2000: 65) y aparece en frases como: *I couldn't contain my joy; She was filled with joy, and My heart is full of happiness.* Como ya se vio con el caso de las metáforas de enojo, el cuerpo (o una parte del cuerpo, como el corazón) es el recipiente y la emoción (la alegría) es la sustancia contenida. Sin embargo, en este caso, la temperatura del líquido no es importante y el peligro de explosión no existe. Esto corresponde al hecho de que la alegría se considera una emoción positiva, no negativa. Una vez más, la misma metáfora se encuentra en español y se observan ejemplos tales como: *No podía contener mi alegría; El corazón se le llenó de gozo; Estaban llenos de contento; etc.*

La alegría y la metonimia

Además de las metáforas que se han analizado, otra vez encontramos casos de la metonimia tratada anteriormente: LOS EFECTOS (FISIOLÓGICOS) DE UNA EMOCIÓN EQUIVALEN A ESA EMOCIÓN. En este caso, los signos externos de la alegría

⁵ La metáfora de los recipientes no es exclusiva del dominio de las emociones sino que también tiene aplicaciones en otros dominios; ejemplo de ello es la metáfora: LOS ESTADOS SON RECIPIENTES, que se ve en oraciones como: *Salió de la depresión o Está en graves problemas.*

incluyen los saltos, las sonrisas, las risas y la cara u ojos brillantes. Tenemos así los siguientes ejemplos, presentados tanto en español como en inglés: *Saltábamos de alegría/We were jumping for joy; Tenía una sonrisa de oreja a oreja/She had a smile from ear to ear; No cesaba de reír/He couldn't stop laughing; Brincaba de gusto/She was leaping for joy; Es todo sonrisas/ He is all smiles; Le brillan los ojos de alegría/ Her eyes are shining out of joy.* En todas estos enunciados vemos reflejados algunos de los efectos más visibles de la alegría y se puede apreciar una vez más la gran similitud entre las dos lenguas que nos ocupan.

Hay otras metáforas menores o secundarias, mucho menos comunes, que también aparecen en los dos idiomas; por ejemplo, ESTAR ALEGRE ES ESTAR BORRACHO, como en: *They were drunk with joy/Estaban borrachos de alegría; ESTAR ALEGRE ES ESTAR EN EL CIELO: That was heaven on earth/Me sentía en la gloria.* Una metáfora más es: ESTAR ALEGRE ES ESTAR LOCO: *They were crazy with happiness/Estaban locos de alegría.* En este último caso, volvemos a encontrarnos con algo que ya hemos observado antes en las metáforas de emoción: la idea de que dejarse llevar por la emoción nubla el pensamiento e impide tomar decisiones racionales. De modo que, por lo menos en la cultura occidental, las emociones (aun cuando se trate de emociones que se consideran positivas) tienden a ser menos valoradas que la racionalidad.

Una última observación que debemos hacer es que, a pesar de la multiplicidad de expresiones lingüísticas empleadas en ambos idiomas para la expresión de la alegría y del enojo, existe solamente un número limitado de metáforas conceptuales que aparecen una y otra vez en la conceptualización de estas emociones.

Conclusión

En conclusión, el rico aparato conceptual asociado con el dominio de las emociones se basa de manera fundamental en la

metáfora como un medio esencial para razonar, hablar y elaborar dichos conceptos. Además, tanto en inglés como en español, las metáforas que se emplean para la expresión del enojo y la alegría son muy similares y ambos recurren a los mismos dominios específicos, basados mayormente en la experiencia. Esto no debe sorprendernos ya que el significado lingüístico se basa en gran medida en la experiencia corporal y se apoya en lo que es concreto y fácilmente accesible. La fisiología del enojo, por citar tan sólo un ejemplo, constituye una rica fuente de muchas de las metáforas usadas en los dos idiomas. Por otro lado, las diferencias entre ellos pueden ser atribuidas en parte a factores socio-culturales, los cuales requieren de un análisis más profundo. Finalmente, aunque por razones de espacio solamente se han tratado algunas de las metáforas y metonimias más importantes con respecto a la alegría y el enojo y quedan sin duda muchas otras por analizar, el presente estudio comparativo parece confirmar la validez inter-lingüística de muchos de los principios de la teoría de la metáfora, por lo menos en lo que al inglés y al español se refiere.

Bibliografía

Brown, P. y S. C. Levinson (1992). "'Left' and 'Right' in Tenejapa: Investigating a Linguistic and Conceptual Gap". *ZPSK*, 45, 6, 590-611.

Claudi, U. y Reine, B. (1986). "On the metaphorical base of grammar". *Studies in Language*, 10, 297-335.

Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel.

Heine, B. (1997). *Cognitive Foundations of Grammar*. New York: Oxford University Press.

Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.

King, B. (1989). *The Conceptual Structure of Emotional Experience in Chinese*. Tesis doctoral, Ohio State University.

Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.

----- (1995). "Metaphor and the Folk Understanding of Anger". En J. A. Russell et al. (eds.), *Everyday Conceptions of Emotion*. Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.

----- (1991). "Happiness: A definitional effort." *Metaphor and Symbolic Activity*, 6, 29-46.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things*. Chicago: The University of Chicago Press.

----- (1993). "The Contemporary Theory of Metaphor". En A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*. 2a ed., 202-251. Cambridge: Cambridge University Press.

Levinson, S. C. (2003). *Space in Language and Cognition: Explorations on Cognitive Diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wierzbicka, A. (1992). "Talking about Emotions: Semantics, Culture, and Cognition". En N. L. Stein and K. Oatley (eds.), *Basic Emotions*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.

----- (1999). *Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.

Yu, Ning. (1998). *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*. Amsterdam: John Benjamins.